



И. М. Михайлова

## К 40-ЛЕТИЮ НИДЕРЛАНДСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ

В сентябре 2012 г. нидерландскому отделению Кафедры скандинавской и нидерландской филологии филологического факультета СПбГУ исполняется сорок лет. Оно было основано по инициативе профессора Михаила Ивановича Стеблин-Каменского, который в то время заведовал кафедрой, и профессора Валерия Павловича Беркова. Основанию нидерландского отделения предшествовал один, казалось бы, случайный эпизод в вагонном купе. М. И. Стеблин-Каменский и В. П. Берков возвращались на поезде после конференции в Москве, и В. П. Берков, который всегда дорожил каждой минутой времени, углубился в чтение книги. «На каком языке вы читаете?» — спросил М. И. Стеблин-Каменский. Услышав, что книга голландская, он воскликнул: «Если вы умеете читать по-голландски, то мы непременно откроем на нашей кафедре голландское отделение!». В. П. Берков в это время изучал голландский (как его тогда называли) язык в кружке энтузиастов под руководством единственной голландки во всем Ленинграде В. Г. Трисман.

Потом В. П. Берков многократно ездил в Москву утверждать учебные планы в министерстве, добывать материалы, по которым можно было учить студентов, ведь ни учебников, ни словарей, ни грамматик, ни даже просто книг на голландском языке в Ленинграде было не найти. В МГУ этот язык преподавался с 60-х годов, так что там уже имелись наработки. Московские коллеги поделились фотокопиями некоторых материалов, и был объявлен набор.

В первые годы существования голландского отделения М. И. Стеблин-Каменский читал курс введения в германскую филологию, В. П. Берков — курсы истории языка, лексикологии и теоретической грамматики, он же руководил курсовыми работами. Следует упомянуть также, что занятия по готскому языку вели Сарра Семеновна Маслова-Лвашанская, позже Анна Владимировна Савицкая. Практические занятия по голландскому (нидерландскому, как его официально стали называть) языку в самый первый учебный год (1972–1973) вели Сергей Григорьевич Халипов и Александр Константинович Оглоблин. Игорь Борисович Братусь, которому предстояло стать основным преподавателем на отделении, тогда еще работал в Утрехтском университете и приезжал только принимать зачет после первого семестра. Но уже с сентября 1973 г. он стал вести львиную долю всех практических занятий и постепенно все больше и больше теоретических курсов.

Позднее нидерландский язык и теоретические дисциплины преподавали также автор этих строк (с 1977), Людмила Геннадьевна Григорьева (1992–1993), Елена Борисовна Добрынина (1999–2005), Александра Алексеевна Яковлева (с 2003) и Екатерина Игоревна Астахова (с 2009). С начала 1990-х годов занятия ведут также носители нидерландского языка — роскошь, о которой в 1970-е годы можно было только мечтать. За двадцать лет на отделении сменилось восемь лекторов-голландцев, о двоих из которых невозможно не сказать. Это Арьен Роодвутс (2000–2009), вошедший в историю отделения как необычайно талантливый преподаватель и добрый товарищ, и Аай Принс (2010–2011), известная переводчица, чьи переводы произведений Гоголя, Чехова, Булгакова, Довлатова и других русских авторов считаются в Нидерландах образцовыми.

Кроме появления на кафедре лекторов-голландцев, в преподавании нидерландского языка произошли другие гигантские изменения. Если в 70–80-е годы стажировку в Нидерландах или Бельгии проходили лишь единицы, то теперь возможностей стало намного больше. В наше время студенты ездят и на летние курсы, устраиваемые Нидерландским языковым союзом (NTU), и по приглашению «Ордена Принца» (Orde van den Prince), и в рамках межвузовского и межфакультетского обмена. Если до середины 90-х годов одной из непростых задач преподавателя было добывание учебных материалов и новейшей информации по нидерланди-

стике, то благодаря развитию Интернета, стажировкам студентов, поддержке NTU и т. д. изменился характер работы преподавателя: он теперь должен не столько собрать информацию и донести ее до студента, сколько научить студента ориентироваться в море сведений и, что не менее важно, заразить его интересом к предмету.

Важными событиями в жизни нидерландского отделения стало создание Голландского Института в Санкт-Петербурге в 1997 г. и сначала Российской, а теперь уже Восточно-европейской ассоциации нидерландистов (ВЕАН) с центром в Москве в 1995 г. (при поддержке NTU). Голландский институт регулярно организует для студентов переводческие семинары и конкурсы чтецов, а также множество лекций, праздников и кинопросмотров. Кроме того, в Голландском институте наши студенты сдают экзамены на международный сертификат. Благодаря ВЕАН возросло взаимодействие наших преподавателей и студентов с московскими, псковскими, кемеровскими, а теперь еще и с киевскими и минскими коллегами. ВЕАН ежегодно проводит Дни нидерландского языка, включающие конкурсы студенческих переводов, студенческие научные конференции, повышение квалификации преподавателей. Кроме того, большую помощь и поддержку нидерландскому отделению как в учебном, так и в общекультурном плане (например, при проведении вечеров нидерландской поэзии и праздновании юбилейных дат) оказывает открытое в середине 1990-х годов Генеральное Консульство Королевства Нидерландов в Санкт-Петербурге.

В учебно-академическом плане большим изменением стал переход СПбГУ в 2005 г. на «болонскую систему», подразумевающую четырехлетнее обучение на бакалавриате и двухлетнее в магистратуре. Теперь многие наши выпускники-бакалавры поступают в магистратуру не только на родную кафедру, но и на другие факультеты или в другие университеты России, Бельгии и Нидерландов, где продолжают свое образование по новым направлениям — от социологии до экономики и международных отношений.

В 1972–2005 гг. набор на голландское (нидерландское) отделение проводился два раза в пять лет, а после перехода на болонскую систему один раз в два года. Всего за сорок лет, таким образом, было пятнадцать выпусков, и окончили нидерландское отделение более восьмидесяти человек. Многие выпускники работают преподавателями вузов в Санкт-Петербурге, Москве, Киеве, Генте,

Амстердаме, другие — переводчиками, устными и письменными, в сфере бизнеса, туризма, в дипломатических представительствах, в учреждениях культуры. Приятно отметить, что именно нашим выпускникам поручают переводить официальные переговоры между Россией и Нидерландами на высшем уровне. Высокие гости из Нидерландов не раз посещали СПбГУ и встречались с нашими преподавателями и студентами: в 1996 г. нанес визит наследный принц Нидерландов Виллем-Александр, в 2011 г. — премьер-министр Нидерландов Марк Рютте.

Многие выпускники продолжают заниматься научной работой и после окончания университета. За сорок лет бывшие студенты нидерландского отделения защитили восемь диссертаций, из них семь кандидатских — пять по нидерландскому языку и две по литературе — и одну докторскую. Кроме этого, два выпускника других вузов успешно прошли аспирантуру под руководством В. П. Беркова и И. Б. Братуся.

Наряду с диссертациями сотрудники и выпускники нидерландского отделения написали много научных статей и монографий, учебников, хрестоматий, разговорников, в том числе: И. Б. Братусь (Голландский язык. Хрестоматия. Л., 1981; Библия в истории нидерландского языка. СПб., 2002; Нидерланды. Опыт лингвострановедческого словаря. СПб., 2009), Х. Боланд, И. Михайлова (Goed zo! Учебник нидерландского языка. Т. I–II. СПб., 1997; Амстердам, 2005), И. М. Михайлова (Язык нидерландской поэзии и проблема стихотворного перевода. СПб., 2007).

Среди многих переводов можно назвать переводы книг Т. Тэллехена (Поезд в Павловск и Остфоорне. Пер. И. Б. Братуся. СПб., 2003), С. Нотебоома (День поминовения. Пер. И. Михайловой. М., 2004), Л. Коойманса (Художник смерти. Анатомические уроки Фредерика Рюйша. Пер. Е. Астаховой, Н. Возненко, Е. Добрыниной, Г. Дорофеевой, И. Михайловой, А. Яковлевой. СПб., 2009), Х. де Вейра (Арктические плавания Виллема Баренца 1594–1597. Пер. со староголландского И. Михайловой. М., 2011).

Как известно, 2013 г. объявлен годом Нидерландов в России и России в Нидерландах. Нидерландское отделение серьезно готовится к этому событию, разработан коллективный проект: двухтомный иллюстрированный учебник по истории нидерландкой литературы «От Лиса Рейнарда до Сна богов».

Переименование Кафедры скандинавской филологии СПбГУ в Кафедру скандинавской и нидерландской филологии в 2011 г. мы считаем признанием важности нидерландского отделения. Мы чрезвычайно признательны нашим коллегам за то, что очередной выпуск кафедрального сборника посвящен 40-летию нидерландского отделения.

*Irina Michajlova*

#### ON 40<sup>TH</sup> ANNIVERSARY OF NETHERLANDISH SECTION

In September 2012 the Netherlandish Section of the Department of Scandinavian and Netherlandish Philology, Philological Faculty, St. Petersburg State University, celebrates its 40<sup>th</sup> anniversary. The founders of the section were the famous specialists in Scandinavian languages M. I. Steblin-Kamensky and V. P. Berkov, who in the 1970<sup>th</sup> also taught theoretical subjects of Dutch. Within 40 years more than 80 people graduated from the Section. Many graduates work as university teachers in Moscow, St. Petersburg, Kiev, Ghent, Amsterdam, others work as interpreters and translators in various fields, including the top level talks between Russia and the Netherlands. Graduates have defended 10 dissertations, written numerous articles and books, published thousands of pages of translations from Dutch.